

自由软件，从翻译工作开始做起。

(从零开始，带你一起加入翻译 ubuntu 的队伍)

自由软件运动一天天深入人心，你是不是也想参与了？让您的名字出现于您喜爱的软件中，不也是很美妙的事情吗？苦于没有好的切入点？

由于眼下最流行的 Ubuntu Linux 系统的网络翻译协作方式已经从原来复杂的提交 .po 文件方式进化到网站上直接对话框输入实时提交翻译了。这使得从事翻译工作不要太多的技术背景了，给更多的人成为志愿者提供了可能。本文就试图带你一步一步进入这个队伍。

1. 首先假设你了解最起码的 linux 知识，听说过 ubuntu Linux 这个发行版，会用 firefox 或 IE 浏览器上网。如果不了解，请先充充电，或参考 google.
2. 要有一个用来交流的电子信箱。这里推荐 gmail 信箱，速度快，容量大。现在申请可以免邀请了。如果你还需要邀请，我可以发给你一个，请写信给我。
3. 下载 google 的工具栏。这个工具栏的好处就是英文单词即指即译，省得你查词典了。如果这个即指即译还不能解决问题，你还可以直接在工具栏里搜索 google，多方便啊。地址如下：<http://toolbar.google.com/>



用于 Firefox 的 Google 工具栏



将按钮添加到工具栏，
搜索您最喜爱的站点 — [查看按钮库](#)。



为经常访问的网页建立书签
并从任意位置访问这些网页。

下载 Google 工具栏

免费，只需几秒即可完成安装

4. 然后先在 Ubuntu Linux 的翻译平台 Launchpad.net 网站上登记一下下。

打开浏览器，访问：<https://launchpad.net/>。点击右上角的 “Not logged in — Log In / Register。” 注册。

在打开的页面上可以看到 “Not registered yet?” （尚未注册？）下面有一个框，请在里面输入你的邮件地址。

Already registered?

To log in, enter your e-mail address and Launchpad password.

E-mail address:

Password:

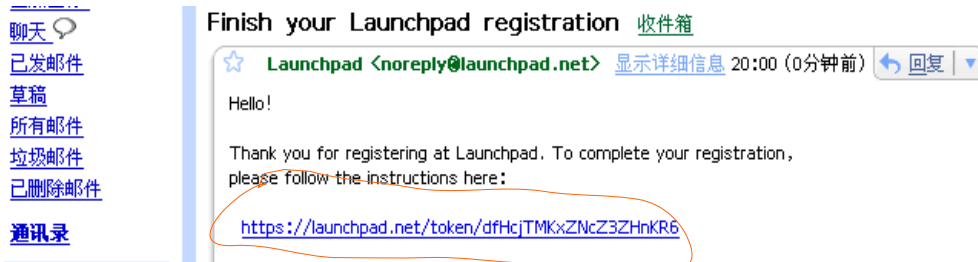
[\[Forgotten your password?\]](#)

Not registered yet?

Launchpad will e-mail you to check your address and give instructions on how to complete registration. We will never disclose, share, or sell your personal information, nor send you e-mail not directly related to Launchpad.

E-mail address:

然后到你的邮箱里查看它的验证邮件，点击所示链接。



输入你的基本注册资料。

Overview

- Code
- Bugs
- Blueprints
- Translations
- Answers

Complete your registration

Display Name (Required)

wx-bun

Your name as you would like it displayed throughout Launchpad. Most people use their full name here.

Hide my email addresses from other Launchpad users

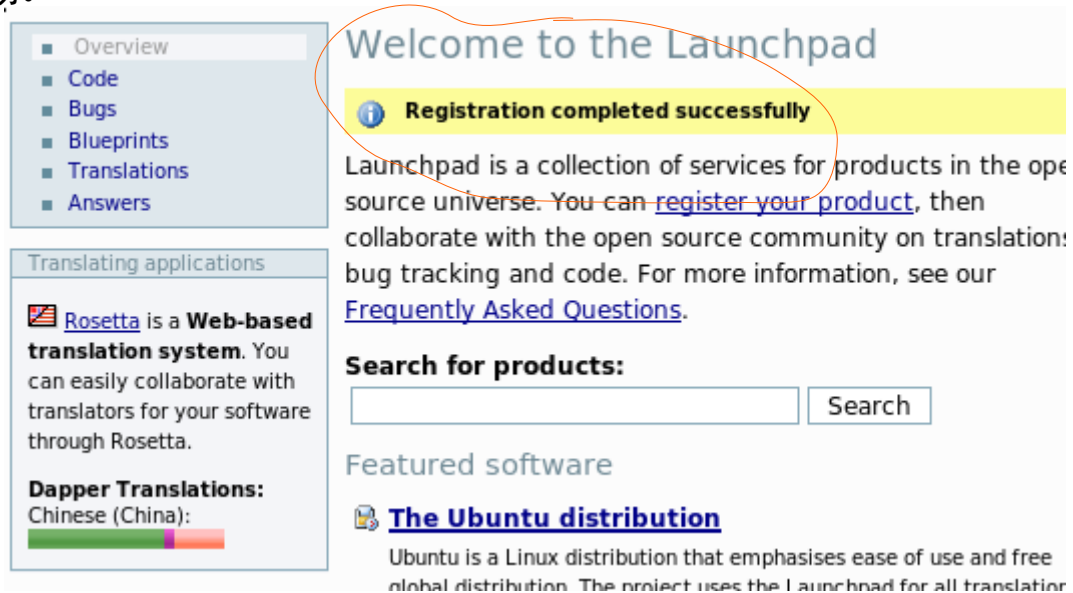
☐

Password (Required)

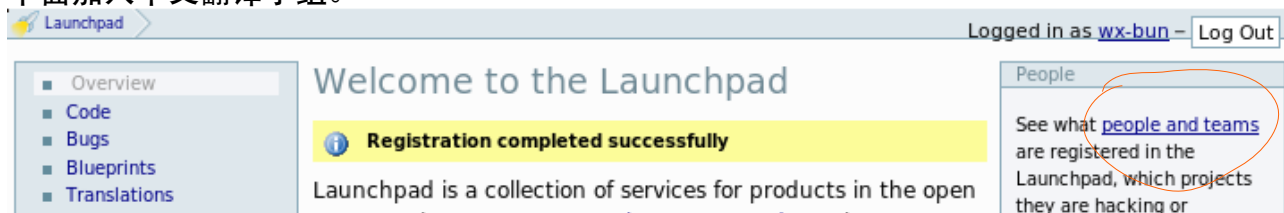
Enter the same password in each field.

Continue

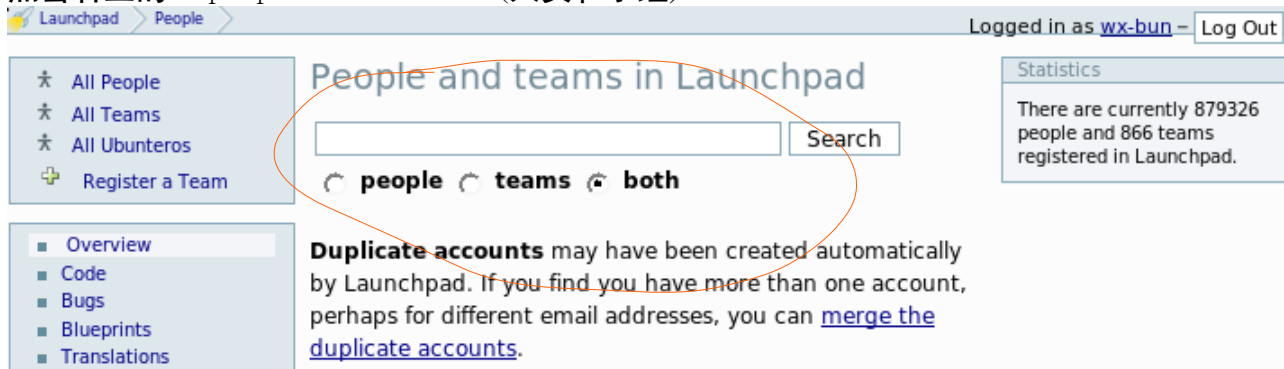
注册成功。



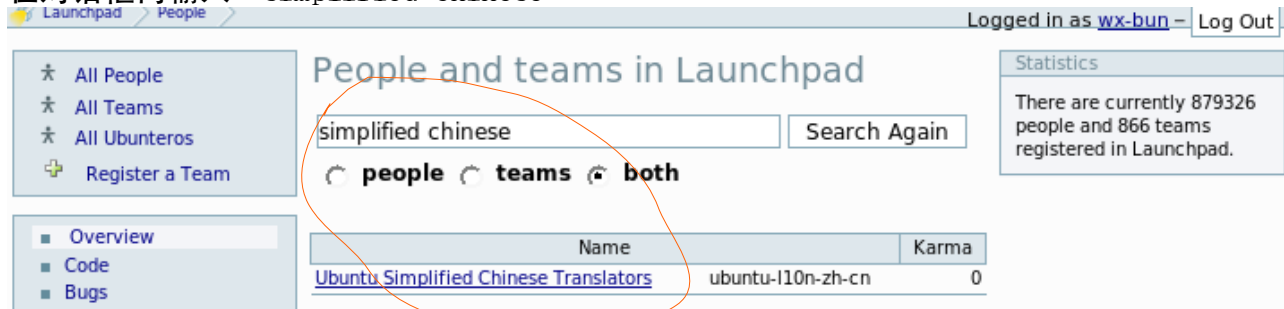
下面加入中文翻译小组。



点击右上的“people and teams”（人员和小组）。



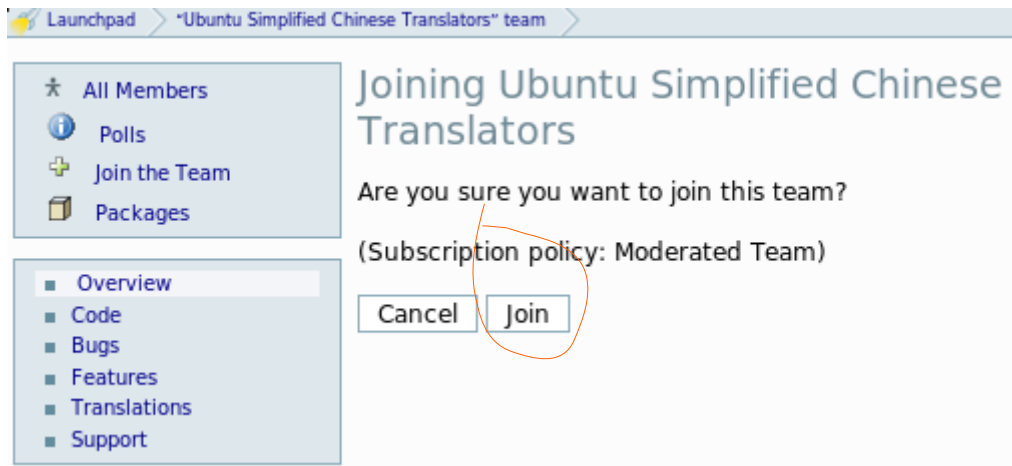
在对话框内输入：simplified chinese



点击出现的 ubuntu simplified chinese translators

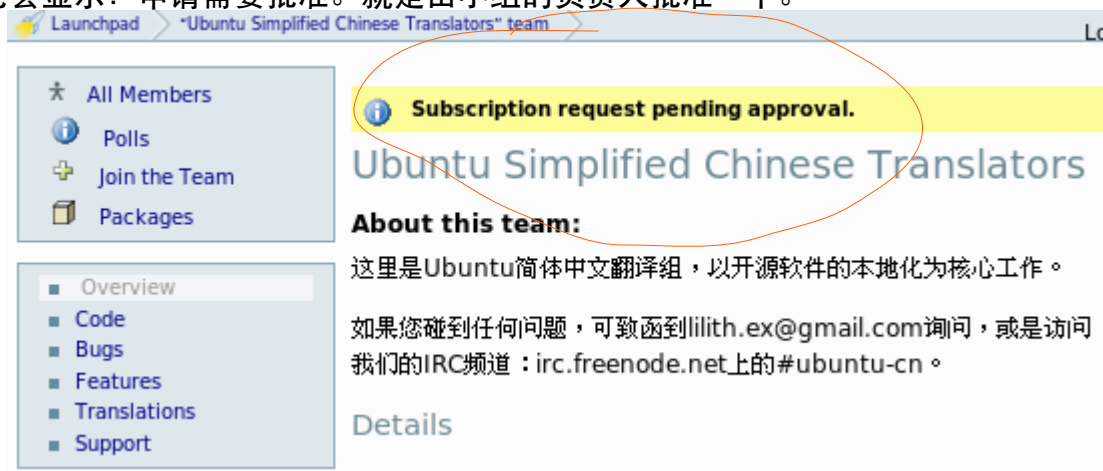


点击 join the Team（加入 这个队伍）。



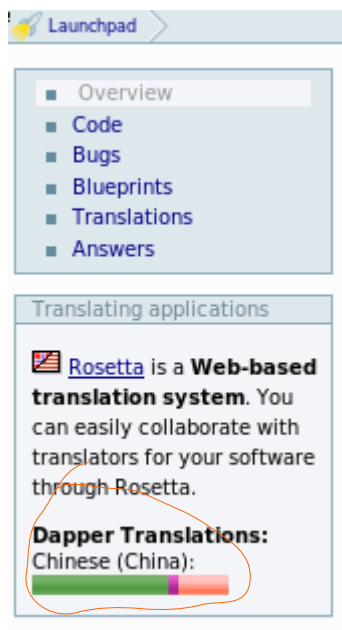
点击 Join 加入。

下面它会显示：申请需要批准。就是由小组的负责人批准一下。



到这里基本没有问题了。

5. 下面是真正的翻译部分了。回到 launchpad.net 首页



点击左下的这个绿紫橙 3 色进度条，进入到细分的各个文件的进度。

1 → 75 of 967 results « First — Previous — [Next](#) — [Last](#) »

Template Name	Length	Status	Last Edited	By
launchpad-integration	6	<div></div>	2007-03-03	Li Linxiao
gnome-applets-2.0	976	<div></div>	2007-02-03	Lie_Ex
gnome-desktop-2.0	73	<div></div>	2006-11-01	Tom Liu
gnome-menus	49	<div></div>	2006-04-19	Funda Wang
gnome-session-2.0	115	<div></div>	2006-05-30	catinsnow
gtk20	532	<div></div>	2006-03-17	Funda Wang
kdebase	108	<div></div>	2006-04-04	Funda Wang

在这里比方说我们浏览到 beagle 这个文件的翻译进度，点击进入：

You are translating
beagle in Chinese (China)

Template: Chinese (China) (zh_CN) translation of beagle in Ubuntu Dapper package "beagle"

Make suggestions from: [Change](#)

Show: [Filter](#)

1 → 10 of 225 results « First — Previous — [Next](#) — [Last](#) »

1. **English:** Orientation

上图所示就表示你已进入翻译 beagle 这个文件的状态了。

右边 Filter 是一个条件过滤器，比方说你可以在 all 的下拉菜单中选 “untranslated” 就可以只显示那些还没有翻译过的（或虽有翻译还没有被系统认可的）。那样就不会和别人的冲突了。另一选项 need review 表示 “需要上级审阅” 的。所谓的 “上级” 可以简单理解为小组里权限更大一些的人。

翻译好后请点击右下角的 save & continue 按钮提交。

Located in: `../search/Pages/RootUser.cs:13`

Your translations will be held for review by the official translators for this file. [Save & Continue](#)

Translation status: Chinese (China) 70%

以后的过程基本如此。

6. 下载 .po 文件，用于离线浏览别人的翻译或是整体查看某软件的全面情况。

其实 launchpad.net 本质上还是相当于翻译的 .po 文件，所以你就可以随时导出某个文件的 .po 文件，自己可以好好研究。看下图：

- Overview
- Translate
- Switch Languages
- Upload a File
- [Download](#)
- View Template

You are translating
xfce4-netload-plugin in Chinese (China)

Template: Chinese (China) (zh_CN) translation of xfce4-netload-plugin in Ubuntu Dapper package "xfce4-netload-plugin"

Make suggestions from: [Change](#)

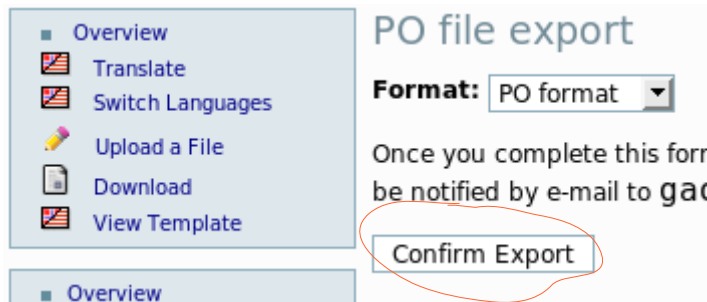
Show: [Filter](#)

1 → 10 of 21 results « First — Previous — [Next](#) — [Last](#) »

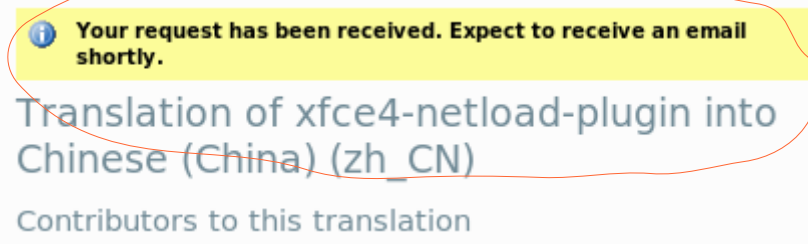
1. **English:** Xfce4-Netload-Plugin

在翻译界面，点击左上的 download 链接。

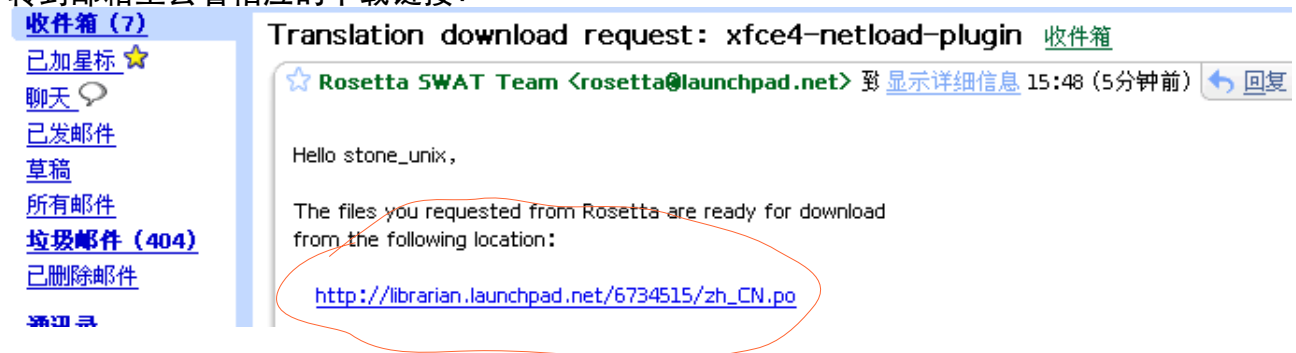
7. 系统会提示你是否要导出.po 文件



点击 confirm export (确认导出), 它会发一封邮件到你的注册信箱里,

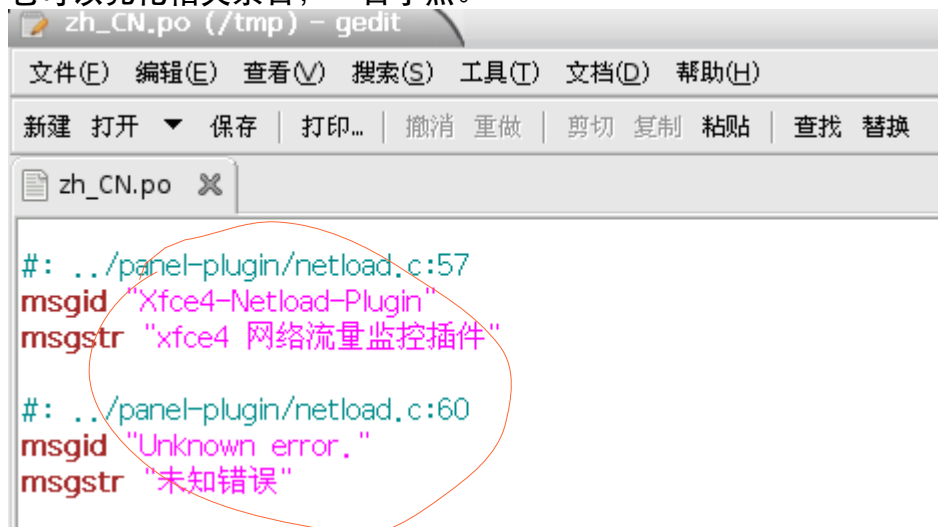


转到邮箱里去看相应的下载链接:



然后你就可以下载下来, 用你喜欢的编辑器慢慢浏览相关软件的整体翻译喽。

我用 gedit, 它可以亮化相关条目, 一目了然。



8. 翻译其实不全是软件界面的翻译, 还有一些是 wiki 手册的翻译, 相应的网址在:

<http://wiki.ubuntu.org.cn/> 当然我这里主要讲的是软件界面的翻译。

加入 Ubuntu 中文 wiki 的翻译团队的指南在这里:

<http://wiki.ubuntu.org.cn/TranslatingGuide>

因为是网络分布式协作，每天只要稍稍抽出一点时间，当翻译爱好者越来越多时，我们国内的用户也就可以和国际上的其它用户同步用上自己习惯的操作环境了，只要有个能上网的地方，就可以做这个工作了，何乐而不为呢？网站上说我们小组里有 148 个成员。还不多嘛。欢迎大学生们参与，提高自己的同时帮助别人，正是 Ubuntu 精神的体现。

当然要翻译一个项目，更高一点要求的话，最好你用那个具体的软件，知道相关的词汇在上下文是什么意思，这样才能更准确，不至于因辞害意。同时翻译前可以先浏览以下别人的成果，看看风格上和用词上有没有要协调的部分。

同时有些约定的东西，也要遵守。这在看别人先前的成果时可以总结出来。上面的 wiki 链接里就有一些约定的部分，可以参考。

要记得经常和其他人员交流交流，有 IRC 频道(irc.freenode.net 上的 #ubuntu-cn) 24 小时有人在线，你不会觉得孤单了。

3-30 日更新记：feisty 7.04 的翻译从这里入手：

https://launchpad.net/ubuntu/feisty/+lang/zh_CN/

抛砖引玉，不当之处请和我联系。我的邮箱 `gaoghy #at# gmail.com`

在 IRC 里我叫 `stone-unix`。